

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Radek Solich

Název práce: Translation of Selected Texts from the Field of Gastronomy with a Commentary and Glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. L. Dejmalová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem předkládané BP byl překlad textů z oblasti gastronomie doplněný o komentář a glosář odbor. výrazů. Tento cíl byl splněn. Autor zpracoval komentovaný překlad 3 textů, překládal z anglického do českého jazyka.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): V teoretické části se autor věnuje teorii překladu, překladatelským postupům, popisuje funkční styly v AJ. Pro vlastní překlad autor zvolil 3 texty s gastronom. tematikou. První text obecně seznamuje se stravovacími službami a restauračním provozem. Druhý pojednává o molekulární gastronomii (tj. moderních způsobech přípravy jídel) a třetí text je kulinářský recept ze středomořské kuchyně. Každý překlad je doplněn komentářem, který vychází z jednotlivých jazykových rovin, zejména morfosyntaktické, lexikologické a stylistické. Glosář obsahuje odborné terminologické výrazy z oblastí gastronomie z překládaných textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je velmi dobrý, je psána kultivovaným jazykem, chyby (gramatika, slovosled) se vyskytují jen ojediněle (např. *language mean-* místo *means-s.8*, *are occured-s.48*,). Kapitoly jsou logicky a přehledně uspořádány. Citace a odkazy na literaturu odpovídají požadavkům na kvalifikač. práci typu BP. Práce obsahuje adekvátní přílohy (výchozí texty).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Téma BP je aktuální, gastronomie, zejména zážitková, se v dnešní době dostává do povědomí laické i odborné veřejnosti. Autor přeložil z AJ do ČJ 3 texty různého gastronom. zaměření, při výběru se snažil o rozmanitost textů. Rovněž komentáže k jednotlivým textům jsou zhotoveny s cílem postihnout co nejvíc relevantních jevů. Autor pracoval s odbornou překladat. literaturou. Prokázal velmi dobré jazykové znalosti. Práci na BP pravidelně konzultoval. BP tedy hodnotím jako velmi zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Jaká jsou, podle Vás, největší úskalí překladu gastronomických textů (při překladu z AJ do ČJ)?

Z lexikologického hlediska (zejména pokud jde o tvoření slov) se v kulinářs. receptech v AJ můžeme často setkat s konverzí. Pohovořte o tomto jevu a uveďte příklady z BP.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA výborně
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově):

Datum: 15.5.2014

Podpis: 

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.